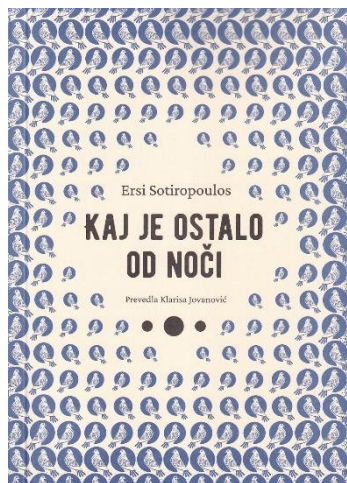


Klarisa Jovanović



Foto: zasebni arhiv

Ersi Sotiropoulos: *Kaj je ostalo od noči* KUD AAC Zrakogled, 2023



Tri dni leta 1897, v katere grška pisateljica zgosti življenje Konstantina Kavafisa, s pesnikom flaniramo ne le po pariških ulicah, lokalih, domovih in zabaviščih, ampak tudi po njegovem intimnem svetu. Romaneska pripoved v liričnem slogu, pretkana s citati ter sklici na Kavafisov opus in poetiko, je posejana še s kulturnimi, literarnimi in drugimi zgodovinskimi referencami od antike do konca 19. stoletja. Vse te prvine je prevajalka z veliko akribijo proučila in s posluhom poustvarila nianse senc in svetlobe ter temačne plati pregovornega mesta luči, pa tudi njegove odseve v protagonistovih razmišljanjih in čutenju, zapisane v kompleksnih in na vseh ravneh bogatih povedih.

Klarisa Jovanović je prispevala tudi odlično spremno besedo, za posladek pa še izbrušen prevod treh Kavafisovih pesmi, o katerih je govor v romanu.

Če je torej »analoga umetnosti ukiniti razdalje«, je to vsekakor uspelo tudi slovenskemu prevodu.